

2018年度

お りよう
無料
Free

外国人のためのリレー専門家相談会

Relais de consultation professionnelle pour les étrangers

Консультации специалистов для иностранных граждан

Consultas Profesionales para Residentes Extranjeros

Consultas gratuitas a cargo de profissionais para estrangeiros

- いろいろな専門家がいます。 ————— 弁護士、行政書士、社会保険労務士、医師など
- いろいろな相談ができます。 ————— 在留資格、ビザ、結婚、離婚、労働問題、教育・進学、年金・保険、税金、医療、住まいや契約のトラブルなど
- いろいろな言語の通訳がいます。 • 秘密は守ります。 • 予約はいりません。 • 無料です。

- De nombreux professionnels sont présents : avocats, notaires, assistants sociaux et du travail, médecins, etc.
- De nombreux conseils sont possibles : statut de résidence, visa, mariage, divorce, questions relatives au travail, éducation et poursuite des études, retraite et assurances, impôts, services médicaux, problèmes liés au logement et aux contrats, etc.

- Interprètes disponibles dans de nombreuses langues. • Strictement confidentiel. • Sans réservation. • Gratuit.

- Широкий спектр специалистов: Юристы, нотариусы по административным вопросам (гёсэй сёси), специалисты по социальному страхованию, врачи и пр.

- Консультации в различных областях: Статус пребывания, визы, брак и развод, вопросы трудоустройства, образование и продолжение обучения, пенсия, страхование, налогообложение, лечение и медицинское обслуживание, жилищные проблемы, контрактные вопросы и пр.

- Устный перевод на различные языки. • Конфиденциальность гарантируется.
- Без предварительной записи. • Бесплатно.

- Contamos con profesionales en varios campos: abogados, gestores administrativos, consultores certificados en seguro social y trabajo, médicos, etc.
- Usted podrá consultar cualquier tema: estatus de residencia, visa, matrimonio, divorcio, problemas laborales, educación y orientación para estudios más avanzados, pensiones y seguros, impuestos, asistencia médica, conflictos relacionados con la vivienda o contratos, etc.
- Contamos con intérpretes de varios idiomas a su servicio.
- Mantenemos estrictamente la confidencialidad.
- No es necesario pedir cita previa. • El servicio es gratuito.

- Profissionais de várias especialidades estarão à espera de vocês: advogados, escrevâes administrativos, especialistas em trâmites laborais e de seguro social, médico, etc.
- Vocês poderão consultar sobre vários assuntos: qualificação de permanência, visto, casamento, divórcio, problemas laborais, educação e orientação para seguir os estudos de níveis superiores, pensão e seguros, impostos, serviços médicos, problemas relacionados com moradia, contratos, etc.
- Estarão à disposição intérpretes de vários idiomas. • O sigilo profissional será mantido.
- Não é necessário marcar hora. • É grátis.



東京都国際交流委員会と東京外国人支援ネットワークは日本に住む外国人のために、2002年から毎年外国人のためのリレー専門家相談会を開催しています。これまでに4,300人を超える方にお越しいただいています。会場への行き方など詳しいことは、それぞれの会場の主催者に問い合わせてください。ひとりで悩まずにぜひ相談にきてください。お待ちしております。

Le Comité pour les échanges internationaux de la métropole de Tokyo et le Réseau de soutien aux résidents étrangers de Tokyo offrent chaque année depuis 2002 des relais de consultations professionnelles aux étrangers résidant au Japon. Nous avons déjà reçu plus de 4,300 personnes.

Veillez vous adresser au responsable du lieu de réunion le plus proche pour plus de renseignements sur l'accès.

N'hésitez surtout pas à venir nous consulter. Nous vous attendons.

Начиная с 2002 г., Токийский городской комитет по международным связям и Токийское общество содействия иностранным гражданам ежегодно устраивают встречи с участием профессиональных консультантов для проживающих в Японии иностранцев. Уже более 4,300 человек приняли участие в этих мероприятиях.

С вопросами о том, как добраться до места проведения встречи, просьба обращаться к лицу, ответственному за конкретный участок.

Пожалуйста, не стесняйтесь обращаться к нам за советом. Мы Вас ждем.

El Comité de Comunicación Internacional de Tokio y la Red de Apoyo de Tokio para Residentes Extranjeros han venido ofreciendo cada año desde 2002 el servicio de consultas profesionales en beneficio de los extranjeros residentes en Japón. Hasta la fecha más de 4,300 personas han acudido a este servicio.

Para mayor información y preguntar cómo llegar al local de consultas, etc., por favor, comuníquese con el anfitrión correspondiente de cada lugar.

No tienes que sufrir usted solo con su problema y venga a consultarlo con nosotros. Estamos encantados de ayudarlo.

A Comissão de Intercâmbio Internacional de Tóquio e a Rede de Apoio aos Estrangeiros de Tóquio estão oferecendo anualmente desde 2002 consulta a cargo de profissionais para os estrangeiros que moram no Japão. Até agora já vieram mais de 4,300 pessoas para consultar.

Para maiores informações e sobre como chegar ao local de consultas, entre em contato com os organizadores de cada local.

Não fique sofrendo sozinho com seus problemas. Venha nos consultar. Estamos esperando.

主催	外国人のためのリレー専門家相談会を開催する団体（スケジュール表参照）		
事務局	東京都国際交流委員会 http://www.tokyo-icc.jp TEL: 03-5294-6542		
Présenté par	le Groupe d'organisation du « Relais de consultation professionnelle pour les étrangers » (consultez le programme). Sous la direction du Comité pour les échanges internationaux de la métropole de Tokyo. http://www.tokyo-icc.jp TEL :03-5294-6542		
Organizador:	оргкомитет, ответственный за проведение консультаций специалистов для иностранных граждан (см. расписание)		
Секретариат:	Токийский городской комитет по международным связям http://www.tokyo-icc.jp ТЕЛ: 03-5294-6542		
Anfitriones:	Grupo Organizador de Consultas Profesionales para Residentes Extranjeros (Véase el programa)		
Oficina ejecutiva:	Comité de Comunicación Internacional de Tokio http://www.tokyo-icc.jp Teléfono: 03-5294-6542		
Patrocínio:	Entidade organizadora de "Consultas gratuitas a cargo de profissionais para estrangeiros" (Veja o quadro de programas)		
Secretaria:	Comissão de Intercâmbio Internacional de Tóquio http://www.tokyo-icc.jp Fone: 03-5294-6542		

ねん ど がいこくじん り れ ー せんもん か そうだんかい かいさい よ ていひょう
2018年度 外国人のためのリレー専門家相談会 開催予定表

Programme de 2018 du Relais de consultation professionnelle pour les étrangers

Консультации специалистов для иностранных граждан - 2018

Programa 2018 de Consultas Profesionales para Residentes Extranjeros

Quadro de programas das Consultas gratuitas a cargo de profissionais para estrangeiros, do ano fiscal de 2018

女性弁護士がいる予定です。 *Female lawyers are expected to be available.

NO	開催日時	会場	最寄駅	主催/問合せ
1	5月26日(土) May.26(Sat) 14:30~16:30	スイングビル10階 スカイルーム Musashino Swing Building 10F Skyroom	JR中央線 武蔵境駅 JR Chūō line Musashi-Sakai station	公益財団法人 武蔵野市国際交流協会 Musashino International Association 0422-56-2922
2	6月10日(日) Jun.10(Sun) 13:30~16:00 registration ends 15:30	文京シビックセンター4階 シルバーホール Bunkyo Civic Center 4F Silver Hall	東京メトロ丸の内線 後楽園駅 他 Tokyo Metro Marunouchi line Kourakuenn Station etc	文京多言語サポートネットワーク Bunkyo Multilingual Support Network 080-3249-1849 共催:文京区/NPO法人COMPASS Co-host:Bunkyou City/NPO COMPASS
3	6月23日(土) Jun.23(Sat) 13:30~16:30 registration ends 16:00	板橋区立グリーンホール 1F Itabashi Green Hall 1F	都営三田線 板橋区役所前駅 Toei Mita line Itabashikuyakushomae station 東武東上線 大山駅 Tōbu Tōjō line Oyama station	公益財団法人 板橋区文化・国際交流財団 Itabashi Culture and International Exchange Foundation 03-3579-2015
4	7月14日(土) Jul.14(Sat) 13:00~15:30	立川市女性総合センター アイム 5階 Tachikawa City Josei Sogo Center AIM 5F	JR中央線 立川駅 他 JR Chūō line Tachikawa station and etc.	NPO法人 たちかわ多文化共生センター NPO Tachikawa Multicultural Center 042-527-0310
5	8月25日(土) Aug.25(Sat) 13:00~15:30	西東京市民会館 Nishitokyo Citizen Hall	西武新宿線 田無駅 Seibu Shinjuku line Tanashi station	西東京市生活文化スポーツ部文化振興課 Nishitokyo City Living, Cultural and Sports Division Cultural Promotion Section 042-438-4040
6	9月8日(土) Sep.8(Sat) 13:30~16:30 registration 13:15~	mics おおた (大田区多文化共生推進センター) mics Ota (Interpeople Community Center, Ota City)	JR京浜東北線 蒲田駅 JR Keihin-Tōhoku line Kamata station	一般社団法人OCNet Ohta Citizens' Network for Peoples' Togetherness (OCNet) 03-3730-0556
7	9月29日(土) Sep.29(Sat) 13:00~16:00	弁護士会館 3F 霞ヶ関法律相談センター Bar Associations Building 3F Kasumigaseki Legal Counseling Centers	東京メトロ日比谷線/丸の内線/ 千代田線 霞ヶ関駅 Tokyo Metro Hibiya line/Marunouchi line/ Chiyoda line Kasumigaseki station	関東弁護士会連合会、東京弁護士会、第一東京弁護士会、第二 東京弁護士会 Kanto Federation of Bar Associations,Tokyo Bar Associations, Daiichi Tokyo Bar Associations,Daini Tokyo Bar Associations 問い合わせ先:第一東京弁護士会 Contact : Daiichi Tokyo Bar Associations 03-3595-8575
8	10月14日(日) Oct.14(Sun) 12:00~15:00	国分寺市政会館 Kokubunji City Kokubunji Rousei Kaikan	JR中央線/西武国分寺線/ 西武多摩湖線 国分寺駅 JR Chūō line/Seibu Kokubunji line/ Seibu Tamako line Kokubunji station	国分寺市国際協会 Kokubunji International Association 042-325-3661
9	11月10日(土) Nov.10(Sat) 13:00~16:00 registration ends 15:30	なかのZERO西館 Nakano ZERO West Annex	JR中央線/東京メトロ東武線 中野駅 JR Chūō line/Tokyo Metro Tōzai line Nakano station	中野区国際交流協会 (ANIC) Association for Nakano International Communications 03-5342-9169
10	11月開催予定 November	文京シビックセンター4階 シルバーホール Bunkyo Civic Center 4F Silver Hall	東京メトロ丸の内線 後楽園駅 他 Tokyo Metro Marunouchi line Kourakuenn Station etc	NPO法人COMPASS NPO COMPASS E-mail:info.compass0815@gmail.com URL:https://compass0815.jimdo.com/
11	12月1日(土) Dec.1(Sat) 13:00~15:30	すみだリバーサイドホール アトリウム (墨田区役所1階) Sumida Riverside Hall Atrium (Sumida City Office 1F)	東武伊勢崎線/東京メトロ銀座線/ 都営浅草線 浅草駅 他 Tōbu Isesaki line/Tokyo Metro Ginza line/ Toei Asakusa line Asakusa station and etc.	すみだ区 地域力支援部 文化芸術振興課 Sumida City Office Community Empowerment Department Cultural and Art Division すみだ区国際化推進クラブ Sumida International Promotional Club 03-5608-6212 (当日 On the day 090-8477-5608)
12	12月2日(日) Dec.2(Sun) 14:00~16:30	東村山市民ステーション サンパルネ2F コンベンションホール Higashimurayama Civic Station Sunpalne 2F Convention Hall	西武新宿線/西武国分寺線 東村山駅西口 Seibu Shinjuku line/Seibu Kokubunji line Higashi-Murayama station West Exit	東村山市民相談・交流課 Higashimurayama City citizen's advice・citizen's section 042-393-5111 (内線2558.2559) (Extension line 2558.2559)
13	1月26日(土) Jan.26(Sat) 13:00~16:00 registration ends 15:30	セシオン杉並 1F 展示室 Sesion Suginami 1F Exhibition room	東京メトロ丸の内線 東高円寺駅/新高円寺駅 Tokyo Metro Marunouchi line Higashikouenji station/Shinkouenji station	すぎなみ文化交流協会 Suginami Association for Cultural Exchange 03-5378-8833
14	2月2日(土) Feb.2(Sat) 14:00~16:00	麻布区民センター 第一和室 Azabu Civic Center	東京メトロ日比谷線/都営大江戸線 六本木駅 他 Tokyo Metro Hibiya line/Toei Oedo line / Roppongi station	地球市民交流会(NPO法人) Global Community Interaction E-mail:info@gci.or.jp
15	2月3日(日) Feb.3(Sun) 13:00~15:30	品川区役所第三庁舎4階 品川区国際友好協会 Shinagawa City Office Daisan-Chōsha Bldg.4F	JR京浜東北線/東急大井町線 大井町駅 JR Keihin-Tōhoku line/Tōkyū Ōimachi line Ōimachi station	公益財団法人 品川区国際友好協会 Shinagawa-ku International Friendship Association 03-5742-6517
16	2月17日(日) Feb.17(Sun) 13:30~15:30	町田市民フォーラム 4階 Machida City Machida Shimin Forum 4F	JR横浜線/小田急線 町田駅 JR Yokohama line/Odawara Kyūkō line Machida station	一般財団法人 町田市文化・国際交流財団 Machida Cultural and International Exchange Foundation 町田国際交流センター Machida International Center 042-722-4260
17	3月24日(日) Mar.24(Sun) 13:00~16:00 registration 12:45~15:00	八王子駅南口総合事務所 Hachioji Station South Exit General Branch Office	JR中央線 八王子駅 JR Chūō line Hachioji station 京王線 京王八王子駅 Keiō line Keiō-hachioji station	八王子市、八王子国際協会 Hachioji City, Hachioji International Association 042-642-7091